

# HUMANITAS

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

12



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

1971



y los Xicaques en el departamento de Yoro. En la zona del Ulúa estuvieron los Chontales (Mayas) y los Pipiles.

A ciencia cierta sabemos que los Mayas habitaron Honduras, ya que nos legaron su grandiosa herencia en las Ruinas de Copán. Se supone, según las leyendas, que este grupo vino bajo el mando de un gran señor de Yucatán. Erigieron la ciudad, y tiempo después, regresaron a su lugar de origen sin saberse el motivo de su determinación. Al llegar los españoles, Copán era una ciudad ya abandonada.

Durante la época de la Colonia en Honduras, al igual que en todos los países conquistados en esa época, se subyugó al indígena, rebajándole al último peldaño en la escala social, y lógicamente, con la imposición de los españoles en sus vidas, las lenguas de los indígenas fueron desapareciendo del cuadro cultural, al igual que sus cultos religiosos, los cuales fueron suplantados por el catolicismo. Sin embargo, siempre quedaron huellas de dichas lenguas, como se puede observar en muchos vocablos aún utilizados por el pueblo, mismos que contribuyeron al enriquecimiento de la lengua.

Pasa el tiempo y se suceden las intrigas del gobierno colonial. Después de vivir 300 años bajo el yugo español, e influenciados por las declaraciones de independencia de Estados Unidos y México, sobre todo la de este último país, vienen las ansias de libertad de los pueblos de Centro América. La labor de redacción del acta de independencia corresponde al sabio José Cecilio del Valle. Sale el documento a la luz el 15 de septiembre de 1821 en Guatemala, sede de la Diputación Provincial. Los pliegos del acta de independencia llegaron a Comayagua, entonces capital de la Provincia de Honduras, el 28 del mismo mes, para gozo de todos sus habitantes.

Así pasan los años, y pronto son otros países los que ven las posibilidades de explotar tierras tan generosas como lo son las Centroamericanas. Viene el furor del oro verde con su alborada en la década de 1910-1920, siendo promovida su producción y exportación por los grandes consorcios norteamericanos, tales como la United Fruit Company, la Standard Fruit Company, y la Tela Railroad Company. Estas tres compañías son las que aún operan en la zona norte del país, ya que están todavía en vigencia las concesiones que el Gobierno Hondureño les hiciera a principios de este siglo por 99 años.

## II. INFLUENCIA DE LAS INMIGRACIONES

Estando compuestas estas compañías en sus secciones administrativas por ciudadanos de origen norteamericano, es natural que el idioma inglés así como las costumbres norteamericanas tengan bastante influencia en las del

país. Pero esto no viene a ser la suma total de las influencias de los Estados Unidos en el español de Honduras. Muchas son las transacciones en los campos de la exportación y la importación comerciales y agrícolas que se llevan a cabo con el país del Norte, así como con países europeos, transacciones en las cuales se utiliza el idioma inglés. Por otro lado, tenemos la constante salida de jóvenes que van a continuar sus estudios en los Estados Unidos, y otros que van con propósito de desarrollar mejores técnicas de trabajo.

Podemos decir que, tanto Honduras, como los otros países de la América Latina, sobre todo los considerados en el grupo de "subdesarrollados", sufren, a la vez que gozan, con toda inmigración proveniente de los países solventes. Digo que sufren ya que es grande la salida de divisas del país en intereses debidos a los grandes préstamos, así como por los productos que se exportan a precios altísimos, pero que al productor se le pagan pobremente. Gozan, ya que las inmigraciones provenientes de países solventes económicamente (y por tanto, con campo propicio para la cultura) tienden por lo general a elevar el nivel cultural, educacional, económico e industrial. En una palabra, ayudan a sacar a estos países del subdesarrollo y letargo en que se encuentran.

La mezcla de razas en un país lleva a la mezcla de las lenguas. Las principales inmigraciones a Honduras vienen de Palestina y de la China. Estos grupos se dedican principalmente al comercio, pero sus costumbres e idiomas permanecen fuera del alcance de los hondureños, ya que se trata de grupos cerrados que no se mezclan mucho socialmente debido a la falta de aceptación por parte de los nativos. Hay también mucho israelí y norteamericano, como dueños de las principales empresas del país.

Después tenemos a los hermanos de Centroamérica. En este grupo sobresalen notoriamente los salvadoreños, quienes vienen a laborar como "mano de obra". Este fenómeno socio-económico se debe a que El Salvador, siendo un país pequeñísimo (34,126 km<sup>2</sup>) tiene una población excesiva: aproximadamente 3 millones de habitantes, lo que da un total de 87 habitantes por kilómetro cuadrado. Esta población es demasiada para cubrir sus necesidades ocupacionales, dejando a muchos sin oportunidad de trabajo.

Otro grupo fuerte es el de la raza negra, llamados "morenos". Éstos, como es sabido, vinieron como esclavos durante la conquista. Muchos son los que han llegado de Jamaica, y se llaman a sí mismos "ingleses". Ellos tienen sus propios dialectos, los cuales varían de caserío en caserío. Los "morenos" mezclan en sus dialectos palabras de origen inglés, español y francés. El "moreno" por lo general es muy pobre. Su habla no considero que tenga influencia en el español de Honduras, ya que sólo ellos la practican.

En menor escala tenemos a los mexicanos y europeos, así como a los sudamericanos. Los primeros, podríamos decir que en su mayoría vienen debido al

matrimonio, en ambos sexos, con hondureños que realizan sus estudios en México. Los europeos y sudamericanos llegan a Honduras como representantes de Compañías de sus respectivos países, o empleados por compañías locales, quedándose por lo general a residir en el país.

### III. EL SISTEMA DE ENSEÑANZA

Los sistemas de enseñanza en estos países son aún anticuados. Para empezar, los maestros forman el grupo peor pagado por el gobierno. Todos los nombramientos son hechos por las autoridades facultadas por el gobierno, aún en los colegios privados.

La educación aquí se divide en Primaria, que va de primero a sexto grado, y Plan Básico, que viene a ser el equivalente en México a la Secundaria y Preparatoria. Digo que viene a ser el equivalente, pero sólo en lo que a la nomenclatura se refiere, ya que en el contenido académico las materias impartidas son sumamente básicas, y el alumno, en estos últimos cinco años de enseñanza preparatoria, no llega a adquirir los conocimientos que se ofrecen en otros países.

Reducido, relativamente, es el grupo de alumnos pertenecientes a familias económicamente pudientes que salen al extranjero a continuar estudios superiores, y ellos, al llegar a su destino, inmediatamente notan la enorme diferencia entre el alcance de sus conocimientos y lo que según los métodos educativos de otros países debieran saber.

Los estudiantes que no están en posibilidades de salir del país siguen en su gran mayoría las carreras de Leyes, Farmacobiología, o asisten a las escuelas para Peritos Mercantiles y Secretariado. Los egresados de estos dos tipos de escuelas abundan tanto que sus trabajos no pueden ser bien remunerados, salvo en casos especiales. Además, como exceden en número a las plazas disponibles, tienen que dedicarse a otras ocupaciones ya no ligadas a sus conocimientos específicos.

La Universidad Autónoma de Honduras, única en el país, se encuentra en Tegucigalpa, y ofrece las carreras que a continuación indico con su correspondiente número de alumnos:

<i>Ciencias Jurídicas y Sociales</i> ..	652	<i>Ingeniería Agronómica e Inge-</i>	
<i>Economía</i> .....	604	<i>iería Forestal</i> .....	211
<i>Medicina</i> .....	527	<i>Auditoría</i> .....	201
<i>Administración de Empresas</i> ..	478	<i>Psicología</i> .....	83
<i>Ingeniería Civil</i> .....	429	<i>Química y Farmacia</i> .....	74

<i>Microbiología</i> .....	55	<i>tics (física, química, biolo-</i>	
<i>Enfermería</i> .....	48	<i>gía)</i> .....	18
<i>Odontología</i> .....	45	<i>Técnico Laboratorista</i> .....	17
<i>Ingeniería Química</i> .....	37	<i>Profesor en Educación Media</i>	
<i>Pedagogía</i> .....	31	<i>(física, química, biología, ma-</i>	
<i>Ingeniería Eléctrica</i> .....	23	<i>temáticas)</i> .....	5
<i>Licenciado en Ciencias Matemá-</i>		<i>Administración Pública</i> .....	4
		<i>Topógrafo</i> .....	3
		<i>Técnico en Dibujo</i> .....	1

(Datos proporcionados por la UNAH - Alumnos en el ciclo Febrero, 1969 - Noviembre, 1969).

Después de haber residido en Honduras, en su zona norte, por algunos años, he podido reunir una serie considerable de modismos utilizados por el pueblo, la prensa, radio y televisión. Hubiera sido mi mejor intención recopilar una lista completa de todos los vocablos que he encontrado diferentes en significado y forma a los usados en México. Sin embargo, tal cosa me ha sido imposible, pues sólo he vivido en San Pedro Sula, y la lista que a continuación brindo ha surgido de mis lecturas de cuentos de autores hondureños y del habla de la ciudad.

Algunos de los modismos difieren solamente en significado de los usados en México. Los hay tomados de palabras inglesas. Otros provienen del español antiguo, y otros tantos son de origen indígena. Entre todos forman un mosaico de colorido lingüístico. Por esto, aunque no es completo, considero este ensayo interesante.

Habiendo dado, aunque en muy pocas palabras (ya que es muchísimo más lo que puede decirse de un país por pequeño que éste sea) una descripción de la actual situación cultural del país, y teniendo una idea general del conglomerado que lo habita, podemos continuar a elaborar la lista de lo que llamaremos "Hondureñismos", tema principal de estas páginas.

#### A

- achín* - (m. sust.) buhonero  
*achinería* - (f. sust.) la ocupación del achín.-También el conjunto de mercaderías que venden los achines  
*achiote* - (m. sust. bot.) colorante rojo que se utiliza en la preparación de las comidas, y que se extrae del árbol del mismo nombre  
*achompipado(a)* - (adj.) tímido  
*achucuyarse* - (v.) abatirse

*aiguaste* - (m. sust.) salsa hecha a base de semillas de ayote, achiote, chile, manteca y otros ingredientes, y que sirve para condimentar los nacatamales  
*¡a la púchica!* - expresión similar a ¡ay Chihuahua!  
*Alcalde de la Vara Alta* - La Vara Alta es el símbolo de mando que proviene de la ideología antigua indígena. En ciertos pueblos este Alcalde existe a la par del Alcalde Municipal. Su decisión es siempre justa y equitativa  
*alli nomacito* - expresión que significa allí cerca  
*amachinarse* - (v.) tener relaciones hombre y mujer sin estar casados  
*ambolias* - (f. sust. bot.) zinias, cartulinas  
*amígdolas* - (f. sust.) por amígdalas  
*andar* - (v.) traer puesto  
*andar a pichinga* - expresión que significa andar borracho  
*andar a reata* - expresión que significa andar bebido  
*andar bolo* - expresión que significa andar bebido  
*andar candela* - expresión que significa andar ebrio  
*andar chuña* - expresión que significa andar descalzo(a)  
*andar de goma* - expresión que significa sentir los efectos de la borrachera  
*andar de jetas abiertas* - expresión que significa andar o estar preocupado  
*andar de tumbos* - expresión que significa estar enamorado  
*andar en el bochinche* - significa andar en el borlote  
*andar en pinga* - expresión de mala educación que significa andar desnudo(a)  
*andar puesto* - por traer puesto  
*apazote* - (m. sust. bot.) por epazote  
*apearse* - (v.) hospedarse. Esta palabra y su uso viene del modo de viajar en mula. Uno se apea para que las mulas descansen  
*aplanchar* - (v.) por planchar  
*apuñuscarse* - (v.) apiñarse, amontonarse  
*aritos* - (m. sust.) por aretes  
*aruñar* - (v.) por arañar  
*arrechar(se)* - (v.) enojar(se)  
*arrecho* - (adj.) duro, difícil  
*arrecho(a)* - (adj.) enojado(a)  
*arrojar* - (v.) vomitar  
*arroz de leche* - por arroz con leche: plato hecho a base de arroz, leche, canela y azúcar  
*atipujarse* - (v.) atiborrarse  
*a tucún* - expresión que se usa con el verbo beber: beber a tucún, de prisa  
*ayote* - (m. sust. bot.) calabacita

## B

*balear* - (v.) herir con arma de fuego  
*banano* - (m. sust. bot.) plátano  
*barba amarilla* - (f. sust. zoo.) culebra venenosísima que habita en los cafetales y cañaverales  
*barbitas* - (f. sust. bot.) jilotes muy tiernos  
*barzón(a)* - (adj.) haragán  
*benque* - (m. sust.) sitio donde se establecen los cortes de madera, generalmente a la orilla de un río

*boca, boquita* - (f. sust.) botana, antojito que se sirve con la bebida  
*bocarada* - corrupción de bocanada  
*bolencia* - (f. sust.) mareo  
*bolo* - (m. sust.) borrachín, ebrio  
*bombearse* - (v.) robarse  
*bombera* - (f. sust.) carro de los bomberos  
*bonzo* - (m. sust.) embarcación menor hecha de tronco de árbol  
*botado* - (adj.) significa barato: precios botados  
*botija* - (f. sust.) tesoro oculto  
*bragador* - (adj.) adjetivo que se usa para indicar que una persona es enérgica  
*brizar* - (v.) lloviznar  
*bullaranga* - (f. sust.) por bullanga  
*butaque* - (m. sust.) especie de butaca  
*butuco* - (adj.) especie pequeña y gruesa de plátano. También se aplica a una persona obesa y de baja estatura

## C

*caballada* - (f. sust.) palabra soez, también, un desatino  
*cabuya* - (f. sust.) cuerda hecha de fibra de pita; mecate  
*cacaste* - (m. sust.) del azteca "cacaxtli", esqueleto  
*cachaza* - (f. sust.) bagazo de caña  
*cachicha* - (f. sust.) berrinche, enojo  
*cachinflín* - (m. sust.) cohete buscapiés  
*cacho* - (m. sust.) cuerno  
*cachureco* - (sust.) nombre que se da a los pertenecientes al partido Nacional, o conservadores  
*cada quien a su percha* - expresión que significa cada quien a su cama  
*Cadejo* - (m. sust.) personaje creado por la superstición. Es un cuadrúpedo fantástico con forma de bestia y ojos colorados que ronda por las noches.  
*caite* - (m. sust.) huarache, o sandalia burda  
*caitudo(a)* - (adj.) huarachudo. Forma despectiva para nombrar a un indio  
*calpul* - (m. sust.) montículos donde existieron poblaciones aborígenes  
*camándula* - (f. sust.) hipocresía  
*camera* - (f. sust.) cubrecama  
*campeño* - (m. sust.) trabajador de los campos de banano  
*campista* - (m. sust.) vaquero  
*camulíán(o, a)* - se dice de la fruta que empieza a madurar  
*candela* - (f. sust.) lámpara fluorescente  
*candelilla* - (f. sust. zoo.) luciérnagas  
*canillera* - (f. sust.) miedo, terror  
*canillita* - (m. sust.) voceador de periódicos  
*cañal* - (m. sust.) por cañaveral  
*cara de gallo* - (m. sust.) tipo de machete  
*cara de pisote* - expresión que significa narizón  
*caranga* - (f. sust.) instrumento musical hecho de una lata con cuerda y arco  
*carao* - (m. sust. bot.) árbol especie de casia, produce vainas cuya miel es muy sabrosa  
*careto(a)* - (adj.) chorreado, cara sucia  
*cargar a tuto* - expresión que significa llevar a un niño "a caballito"

*carioca* - (f. sust.) un centavo de Lempira  
*cativí* - (m. sust.) enfermedad parecida al mal de herpes, que produce manchas moradas; mal del pinto  
*catracho(a)* - (Adj. sust.) nativo de Honduras  
*catrín* - (m. sust.) un vestido de salir  
*ciguata* - (f. sust.) término con que se designa a la mujer en los pueblos  
*cipote(a)* - (sust.) muchacho(a). En femenino también novia  
*cocora* - (f. sust.) personaje fantástico para asustar a los niños  
*colocho* - (m. sust.) rizo. Como adjetivo se usa en masculino y femenino para designar a una persona de pelo rizado  
*coloradilla* - (f. sust. zoo.) garrapata pequeña de color rojo  
*colorado(a)* - (adj. sust.) perteneciente al partido Liberal  
*comisariato* - (m. sust.) tienda de la Compañía (Standard o United Fruit) donde se consiguen productos alimenticios americanos a bajo precio. Se daba al comisario de los campos para su manejo, y de allí el nombre  
*concha* - (f. sust.) cáscara de las frutas. También la costra de una herida  
*copar* - (v.) topar, pescar a uno la policía  
*coquimbo* - (sust.) perteneciente al partido Liberal  
*corneto(a)* - (adj. sust.) patizambo(a)  
*corre que te alcanzo* - expresión que significa tener diarrea  
*corvo* - (m. sust.) machete en forma de guadaña  
*costurar* - (v.) por coser  
*cualquier bagazo* - expresión que significa hombre sin valía, ej.: es cualquier bagazo  
*cuculmeca* - (f. sust. bot.) raíz medicinal  
*cucumbé* - juego de rimas cantadas en que esta palabra se repite  
*cucuruca* - (f. sust.) borrachera  
*cuerazo* - (m. sust.) golpe que da la culebra llamada mica con la cola. También mujer de buen cuerpo  
*culumpio* - (m. sust.) corrupción de columpio  
*cumpleañero(a)* - (sust.) persona que está de cumpleaños  
*curarén* - (m. sust.) indio de la región (municipio de Curarén)  
*currutaca* - (f. sust.) diarrea  
*cursería* - (f. sust.) mal de estómago  
*cususa* - (f. sust.) aguardiente fabricado clandestinamente  
*cususera* - (f. sust.) fábrica de cususa  
*cutacha* - (f. sust.) cuchillo largo y recto  
*cutarra* - (f. sust.) zapato de correas que llega hasta la pierna  
*cutorres* - (m. sust.) especie de zapato  
*cute* - (m. sust.) zopilote  
*cuyamel* - (m. sust. zoo.) pez de río. También es el nombre de un río  
*cuzco(a)* - (adj.) jorobado(a)

## CH

*chacalín* - (m. sust. zoo.) especie de camarón de río. También se usa para designar a una persona rubia de tez colorada  
*chacha* - (f. sust.) tipo de escopeta  
*chachaguatos* - (sust.) gemelos, mellizos

*chachos* - (m. adj. sust.) gemelos o mellizos. Se usa también para decir de dos plátanos que vienen en una sola cáscara  
*chafa* - (m. sust.) soldado  
*chafarote* - (m. sust.) soldado o policía  
*chagüite* - (m. sust.) pantano, charco  
*chambergua* - (f. sust. bot.) planta trepadora de fruta sabrosa en forma de corazón  
*champa* - (f. sust.) plato de chayote horneado con queso y crema  
*chancletudo(a)* - (f. m. adj.) palabra despectiva con que la plebe designa a quienes usan calzado  
*chapa* - (f. sust.) ficha, tapa de envase de gaseosa  
*chapín(a)* - (sust. adj.) originario de Guatemala  
*chapudo(a)* - (adj.) por chapeado, rosado de las mejillas  
*charolas* - (f. sust.) ojos  
*charoludo(a)* - (adj.) ojudo, de ojos grandes y feos  
*chayote* - (m. sust.) persona cobarde  
*chele* - (f. m. sust. adj.) rubio(a). También se usa para designar a una persona del partido Liberal  
*chepe* - (m. sust.) acordeón (para copiar en exámenes). También cualquier libro de consulta. Diminutivo de José  
*chero* - (m. sust.) cuate, amigo  
*chiberro* - (m. sust. bot.) planta de la familia de las ayoterias. También designa esta palabra al conocedor de caminos, o guía  
*chibola* - (f. sust.) grano en la piel. También cualquier grano (como el café) cuando está malo  
*chica* - (f. sust.) lotería menor que se juega los domingos. Va del 00 al 99, y tiene varias series  
*chichi* - (f. m. sust.) nene(a)  
*chichicaste* - (m. sust. bot.) tipo de ortiga  
*chichote* - (m. sust.) chipote, protuberancia producida por un golpe  
*chichunte* - (m. sust.) L.O.05  
*chigüín(a)* - (sust.) niño(a) malo pequeño  
*chilatada* - (f. sust.) comida de chilate  
*chilate* - (m. sust.) plato hecho a base de maíz tierno molido. Es típico de Semana Santa  
*chillo* - (m. sust.) especie de látigo  
*chilillo* - (m. sust.) ver chilío  
*chilmol* - (m. sust.) salsa a base de chiltepe, naranja agria y cebolla para preparar la carne  
*chiltepe* - (m. sust. bot.) chile pequeño y muy picante, parecido al chile piquín  
*chimar* - (v.) lastimar, rozar. Ej.: me chima el zapato  
*chimpinilla* - (f. sust.) espinilla, o parte anterior de la pierna  
*china* - (f. sust.) nana, aya  
*chinamos* - (m. sust.) puestos de juegos de azar  
*chinaste* - (m. sust.) germen prolífico  
*chinasteada* - (f. adj.) preñada  
*chin-chín* - (m. sust.) sonaja  
*chinchinear* - (v.) acariciar, consentir  
*chinear* - (v.) llevar en brazos  
*chinelas* - (f. sust.) zapato de mujer de tacón bajo, y no zapatillas o chancletas como en México

*chinero* - (m. sust.) aparador para guardar loza de china o cristal  
*chinga* - (f. adj.) corta. Ej.: te chinga la falda, o te queda chinga  
*chingaste* - (m. sust.) residuos, por ejemplo, de café  
*chingo-lingo* - juego infantil de rimas  
*chiquero* - (m. sust.) corralito para niño  
*chirgües* - (m. sust.) pellejos de la carne  
*chirizo* - (m. sust.) soldado  
*chiveada* - (f. sust.) jugada de cartas (por dinero)  
*chivo* - (m. sust.) juego de cartas  
*choco(a)* - (adj. sust.) tuerto, también persona que usa lentes  
*chocoyo* - (m. sust.) hoyuelo que aparece en las mejillas al reírse  
*chompipe* - (m. sust. zoo.) guajolote  
*chongo* - (m. sust.) adorno, moño para regalo  
*chotear* - (v.) robar  
*chucano* - (m. adj.) gracioso  
*chúcaro* - (m. adj.) cerril, arisco  
*chueca* - (f. adj.) vieja  
*chulampín* - (m. sust.) perfume barato  
*chuco(a)* - (adj.) sucio(a)  
*chumpa* - (f. sust.) chamarra  
*chunte* - (m. sust.) pez que vive en los ríos y en el mar, en zonas donde puede alimentarse de desperdicios  
*chupa* - (f. sust.) festejo en el que se sirve bastante bebida alcohólica  
*chupar* - (v.) embriagarse  
*churros* - (m. sust.) fritos (botanas)

D

*damo* - (m. sust.) marido (no casado)  
*danto* - (m. sust. zoo.) tapir  
*dar candela* - expresión que significa dar fuego (para un cigarro)  
*dar chascada* - expresión que significa dar extra el vendedor al comprador  
*dar de un solo vejigazo* - de un solo golpe  
*dar viaje a algo* - significa proceder con algo  
*darse viaje* - expresión que significa suicidarse  
*darse vida de catrín de ciudad* - expresión que se usa despectivamente en los pueblos, y que significa darse la gran vida  
*de balde* - por en balde  
*de bóbilis* - sin trabajo, sin costarle a uno trabajo  
*de choris* - gratis  
*de chotis* - gratis  
*decorar* - (v.) después de que el alumno ha aprendido a deletrear, empieza a decorar, o sea, a leer las palabras enteras  
*de guagua* - expresión que significa en balde  
*dentistería* - (f. sust.) odontología  
*desbalagar* - (v.) malbaratar  
*descacharrado* - (adj.) desaseado  
*descompuesto* - (adj.) ebrio  
*desecho* - (m. sust.) sendero, atajo

*desguazar* - (v.) despedazar, descuartizar  
*despotismo* - (m. sust.) desorden  
*diábetis* - (f. sust.) por diabetis  
*doña* - (f. sust.) señora. Ej.: Doña, venga para acá  
*dulce de raspadura* - (m. sust.) piloncillo  
*dundo(a)* - (sust. adj.) tonto, torpe

E

*echarse algo* - expresión que significa arruinar algo  
*echarse las tristes* - expresión que significa hacer el amor (se usa entre personas de baja clase social)  
*el coludo* - (m. sust.) el diablo  
*el especial* - (sust.) revólver  
*el Hitacay* - personaje legendario mitad hombre y mitad mono, de piel velluda, quien recorre los montes. Si encuentra a una mujer sola, se la lleva y no se la vuelve a ver jamás. Este es el nombre que se le da a este personaje en Occidente  
*el uñudo* - (sust.) el diablo  
*electrizado(a)* - (adj.) ebrio(a)  
*embrocarse* - (v.) poner a un niño boca abajo. También un trasto  
*empeñar algo al chifle* - expresión que significa dar al usurero el derecho de quedarse con el objeto empeñado si no se puede pagar  
*emperendengado(a)* - (adj.) emperifollado, arreglado  
*emperendengarse* - (v.) ponerse las mujeres emperendengues, arreglarse  
*empurrado(a)* - (adj.) enojado(a)  
*enamorcamiento* - (m. sust.) amoríos, tener amoríos  
*encachimbarse* - (v.) enojarse  
*enchiladas* - (f. sust.) platillo al que en México se le da el nombre de tostadas  
*enchufle* - (m. sust.) por enchufe (eléctrico)  
*enchutar* - (v.) meter o introducir a la fuerza  
*endamarse* - (v.) ir a vivir una mujer con un hombre sin estar casados  
*enfermoso(a)* - por enfermizo(a)  
*enjaguar* - (v.) por enjuagar - también embaucar  
*enjague* - (m. sust.) por enjuague  
*enjaranado* - (adj.) endeudado  
*entilado* - (adj.) tiznado, de vestidos sucios  
*entre camagua y elote* - expresión que significa que el maíz empieza a secarse.  
*¡es una vaina!* - expresión que significa ¡es una lata!  
*escogencia* - (f. sust.) selección  
*espumilla* - (f. sust.) merengue de clara de huevo, tostado en el horno  
*estanco* - (m. sust.) expendio de bebidas alcohólicas  
*estar empautado con el diablo* - estar en pacto con el diablo  
*estar en Baracoa* - expresión que significa que una mujer está embarazada. Baracoa es un pueblito donde hace parada el FF.CC.  
*estar enlunada* - expresión que se usa en varios pueblos y que significa que una muchacha soltera ya es apta para procrear. Cuando hay luna, sale desnuda gritando como loca, hasta que el novio se la lleva a su casa. Nadie del pueblo pone atención a esto. Ya cuando el novio se la lleva, se la considera casada. No hay ceremonia  
*estar tizón(a)* - negro, lleno de tizne  
*este asunto no es chiches* - expresión que significa que el asunto no es fácil

## F

- faja* - (f. sust.) cinturón  
*fajar, fajear* - (v.) dar golpes con la faja  
*farolazo* - (m. sust.) trago de aguardiente, o cualquier otra bebida embriagante  
*ferrobús* - (m. sust.) carro de ferrocarril similar a un autobús  
*ficha* - (f. sust.) L.0.02 Antes también se designaban así las monedas de plata de L.0.05 y L.0.10  
*fondear* - (v.) dormirse  
*forrarse* - (v.) comer y beber bien y bastante  
*frescos* - (m. sust.) refresco embotellado o natural  
*fridera* - (f. sust.) sartén  
*frijoles acostados* - frijoles molidos fritos  
*frijoles parados* - frijoles enteros cocidos  
*justán* - (m. sust.) prenda interior femenina: fondo, enaguas

## G

- galán(a)* - (adj.) hermoso(a), grande  
*gancho* - (m. sust.) horquilla para el pelo; seguro para pañales  
*garrobo* - (m. sust. zoo.) saurio de piel escamosa y aspecto repulsivo. Es comestible y su carne es muy sabrosa  
*garúa* - (f. sust.) llovizna  
*gazpacho* - (m. sust.) ver chingaste  
*glaso* - (m. sust.) esmalte para las uñas  
*gobiernista* - (m. sust.) gubernamental  
*goma* - (f. sust.) efecto de una borrachera  
*gorguera* - (m. sust.) diputado  
*granadilla* - (f. sust.) granada china  
*grenchas* - (f. sust.) greñas; también gringas  
*grenchudo(a)* - (adj.) despeinado(a)  
*guacaleo* - (m. sust.) pelea  
*guamazo* - (m. sust.) escopetazo  
*guamil* - (m. sust.) monte, lugar enmontado  
*guanacaste* - (m. sust. bot.) árbol gigantesco, de la familia de las leguminosas  
*guanaco* - (m. sust. zoo.) saurio de piel escamosa, similar al garrobo  
*guanaco(a)* - (adj. sust.) originario de El Salvador  
*guanacasco* - (m. sust.) baile de enmascarados que se lleva a cabo durante las visitas de los santos patronos a los pueblos. Participa toda la población indígena llevando al santo patrón en hombros  
*guapote* - (m. sust. zoo.) variedad de arenque  
*guardarraya* - (f. sust.) línea de división en una propiedad  
*guarera* - (f. sust.) fábrica de guaro  
*guarizama* - (m. sust.) tipo de machete  
*guaro* - (m. sust.) aguardiente de caña  
*guayaba* - (f. sust.) puesto en el gobierno; la presidencia del país  
*¡güechos!* - expresión que significa ¡qué dijiste, ya!  
*guinea* - (f. sust. bot.) especie de zacate para alimentar ganado  
*guineo* - (m. sust. bot.) plátano  
*quiries* - (m. sust.) persona que trabaja en las minas, o vecino de un pueblo minero

## H

- habichuela* - (f. sust. bot.) ejote  
*hablar en pasta* - expresión que significa hablar verdades  
*hablar jerga* - expresión que significa hablar sin sentido  
*hacerse el zunte* - hacerse el tonto  
*hibuera* - (f. sust. bot.) especie de calabaza tropical  
*Hibueras* - uno de los nombres que ha tenido Honduras y que viene de la palabra hibuera  
*hornar* - por hornear  
*huevos picados* - por huevos revueltos

## I

- impautamiento* - (m. sust.) pacto  
*impautarse* - (v.) hacer pacto (con el diablo)  
*ingrimo(a)* - (adj.) solo(a)  
*ispear* - (v.) por espiar

## J

- jacha* - (f. sust.) encía desdentada. También diente grande y feo  
*jalado* - (adj.) ebrio  
*jambar* - (v.) comer  
*japaña* - (f. sust. zoo.) especie de pez  
*jaraguá* - (m. sust. bot.) tipo de zacate para alimentar el ganado  
*jarana* - (f. sust.) trampa; deuda  
*jaranero(a)* - (adj.) embaucador  
*jate* - (m. sust. zoo.) especie de cucaracha pequeña  
*jeruza* - (f. sust.) cárcel  
*jiote* - (m. sust. bot.) especie de árbol grande que produce unas bolitas que sueltan hebras como algodón  
*jolote* - (m. sust. zoo.) guajolote  
*juanetes* - (m. sust.) cadera  
*juco(a)* - (adj.) se aplica a la comida que está pasada, arruinada, Ej.: con olor a juco  
*juma* - (f. sust.) borrachera  
*jute* - (m. sust. zoo.) pez arisco que cuesta mucho pescar

## L

- labioso(a)* - (adj.) que tiene labia  
*la Culta* - Tegucigalpa  
*lana* - (f. sust.) persona de la más baja clase social. Ej.: lana de los barrios  
*la Sucia* - personaje de leyenda: una princesa por razones de amor se ahogó en la laguna de Ticamaya. Ya de noche, se aparece en los alrededores y atrae a los hombres con cantos, diciendo "tené tu teta" a la vez que les muestra sus senos desnudos. Si consigue atraerlos nunca vuelven de la laguna.  
*latir* - (v.) ladrar



laurel - (m. sust. bot.) croto  
lavador - (m. sust.) fregadero, lugar donde se lava la loza  
Lempira - (m. sust.) nombre de la moneda hondureña, en honor del famoso indio Lempira  
lenco(a) - (adj.) tartamudo  
los Estados - Estados Unidos

## M

*machaca* - (f. sust. zoo.) especie de pez  
*machete de taco* - especie de machete  
*macholoas* - (m. sust.) grupo indígena que habita en el país  
*magalla* - (f. sust.) mujer de la calle, prostituta  
*mal nombre* - apodo  
*mal portado(a)* - que se porta mal. También se usa: bien portado  
*mallugar* - por magullar  
*manaca* - (f. sust. bot.) tipo de palmera de cuyas hojas se hacen los jacaes  
*manganzón(a)* - (adj.) por maganzón: haragán  
*manito* - (f. sust.) en vez del diminutivo de mano: manita  
*mano de algo* - expresión que significa cinco. ej.: una mano de elotes  
*mano de piedra* - el corte de res llamado cuete. También la mano del metate  
*mantequilla blanca* - por crema de leche  
*mar pacífico* - (m. sust. bot.) tulipán  
*marido* - (m. sust.) al usar esta palabra se implica que no es el esposo legítimo  
*maritales* - (m. sust.) pertenencias de poco valor  
*matapalo* - (m. sust. bot.) enredadera parásita, de flor roja que seca los palos a los que se adhiere  
*matasanos* - (m. sust. bot.) especie de árbol de fruta comestible, parecida a la anona  
*matate* - (m. sust.) bolsón que usan los indígenas para llevar sus víveres por el camino  
*matonear* - (v.) asesinar  
*mazacuete* - (m. sust. zoo.) especie de boa gigantesca  
*mazapán* - (m. sust. bot.) árbol grande que produce la fruta del mismo nombre, que frita tiene un sabor similar al de la papa  
*me debe un freno* - expresión que significa que alguien ha hecho algo que amerita venganza  
*mesino(a)* - (sust.) por sietemesino; prematuro  
*meter cocora* - expresión que significa meter miedo, asustar  
*mica* - (f. sust. zoo.) culebra venenosa que entierra la cabeza para dar colazos  
*miel de palo* - miel de abeja, extraída de panales en los árboles  
*¡mira qué cacha!* - expresión que significa ¡qué desvergüenza!  
*misules* - se usa cuando se hace mención a una persona que está presente y no se quiere mencionar el nombre  
*mojiganga* - (f. sust.) bailes de disfraces para los días de fiesta, ej.: las Mojigangas del día de las Mercedes  
*molestar* - (v.) hacer el amor  
*molote* - (m. sust.) desorden  
*molotera* - (f. sust.) igual a molote: gentío en desorden  
*mondongo* - (m. sust.) plato típico hecho a base de panza de res y verduras  
*montarle verga a alguien* - pegarle a alguien

*montuca* - (f. sust.) especie de tamal relleno de puerco, arroz, chícharos y pasas, hecho de maíz tierno  
*moño* - (m. sust.) peinado alto  
*morenal* - (m. sust.) caserío de negros  
*moreno(a)* - (sust.) individuo de raza negra  
*moto* - (adj.) solo, también huérfano, ej.: un calcetín moto  
*muco(a)* - (adj. sust.) originario de Nicaragua  
*mujer* - (f. sust.) al usar este término se implica que no es la esposa legítima  
*mujerero* - (sust.) por mujeriego  
*municipalidad* - (f. sust.) por palacio municipal  
*musuco(a)* - (adj.) de pelo muy ensortijado, como el de los negros

## N

*nacido(a)* - (adj.) se usa para decir que algo de ropa o comida ha cogido moho  
*nana-yaca* - juego infantil  
*no deja sentársele mosca encima* - expresión que significa que no deja que le den órdenes

## Ñ

*ña* - (f. adj.) por niña, o señorita. Lo usa la gente inculta  
*ñata* - (f. sust.) nariz  
*ñado(a)* - (adj.) de nariz corta, chato  
*ñusco* - (m. sust.) el demonio

## O

*olingo* - (m. sust. zoo.) especie de mono que chilla mucho  
*oscurana* - (f. sust.) oscuridad

## P

*pacaya* - (f. sust. bot.) arbusto cuyas hojas se usan como adorno, y cuyo fruto se come  
*pachulín* - (m. sust.) perfume barato  
*padrón* - (m. sust.) toro semental  
*palo* - (m. sust.) se usa en vez de la palabra árbol  
*pancito* - (m. sust.) en vez de panecito  
*papelote* - (m. sust.) por papalote: cometa de juguete  
*papita* - (m. sust.) expresión de cariño para llamar a un niño varón: ej.: venga acá, papita  
*pará* - (m. sust. bot.) especie de zacate para el ganado  
*parcho* - (m. sust.) parche medicinal  
*parecer guineo asoleado* - expresión que significa estar pálido  
*pasar en candela* - expresión que significa pasar la vida bebiendo  
*pascón* - (m. sust.) colador, utensilio de cocina  
*paste* - (m. sust. bot.) estropajo

*pata de pluma* - originario del Departamento de Santa Bárbara  
*patacón* - (m. sust. zoo.) especie de garrapata  
*pataste* - (m. sust. bot.) chayote  
*patasio* - (m. sust. bot.) chayote  
*poyulo(a)* - (adj.) descolorido, pálido  
*pelársele los cables, o alambres, a alguien* - expresión que significa estar fuera de sí  
*penco* - (sust.) indio; hombre inculto y humilde  
*pepe* - (m. sust.) biberón  
*perulera* - (adj.) de monte; ej.: guayabas peruleras  
*pesa* - (f. sust.) carnicería  
*picada* - (f. sust.) roncha por picadura de insecto  
*pichete* - (m. sust. zoo.) especie de lagartija  
*pichingo* - (f. sust.) monigote; muñeco de juguete  
*pichón(a)* - (adj.) joven, inexperto  
*pie* - (f. sust.) molleja  
*pisote* - (m. sust. zoo.) mamífero dentado que casi siempre anda solo. También se le llama pisote solo  
*pisto* - (m. sust.) dinero  
*pistudo(a)* - (adj.) rico, adinerado  
*pizi-pizi-gaña* - juego infantil de rimas, parecido al mexicano "la mano cortada"  
*plátano* - (m. sust. bot.) plátano macho  
*plátano majoncho* - variedad de plátano  
*por nainitas* - expresión que significa casi, por poco  
*prestar* - (v.) en vez de pedir prestado. ej.: Juan me prestó un libro, en vez de: Juan me pidió prestado un libro  
*pringa pie* - (m. sust.) diarrea  
*puchito* - (m. sust.) poquito; también pucherito  
*pulir* - (v.) enjarrar una pared  
*pulperia* - (f. sust.) tendajo, estanquillo  
*pumpunero* - (m. sust.) perteneciente al partido Nacional  
*pupusa* - (f. sust.) quesadilla, tortilla rellena de queso, o chicharrón molido, etc.

## Q

*¡qué vaina!* - ¡qué lata!  
*quebrada* - (f. sust.) arroyo  
*quedar o estar achompipado* - expresión que significa estar apenado, o ser tímido  
*quedar chinga la ropa* - quedar corta  
*quemar la canilla* - ser infiel a su cónyuge

## R

*rabiada* - (f. sust.) enfado  
*rancho* - (m. sust.) casa de pobre aspecto  
*rascarrabias* - en vez de cascarrabias  
*real* - (m. sust.) L.O. 12  
 dos reales - L.O. 25; cuatro reales - L.O. 50, etc.  
*recado* - (m. sust.) colorante parte achiote, sólo que no es puro

*reumatis* - por reumatismo  
*riegas de pisto* - expresión con que se indicaba anteriormente el pago que se daba a los campesinos en monedas de plata, las cuales pescaban con sus sombreros  
*rijiles* - (m. sust.) cachivaches  
*ripiar* - (v.) taparse la cañería, la nariz  
*rival* - (m. sust.) instrumento en que se talla la ropa para lavarla  
*rompopo* - (m. sust.) por rompopo: bebida hecha de leche, aguardiente, huevos, azúcar y canela  
*ronca* - (f. sust.) amenaza, engaño

## S

*sacabuches* - (m. sust.) especie de pito  
*sacadera* - (f. sust.) fábrica de cususa  
*salar* - (v.) desgraciar, deshonorar  
*salir de guasa* - salir de casualidad  
*sanguasa* - (f. sust.) sangre y agua  
*santulón* - (adj.) por santurrón  
*sapayolo* - (m. sust. bot.) planta medicinal  
*sastra* - (f. sust.) costurera  
*sentirse el pato de la fiesta* - sentirse el agasajado  
*ser botarate* - ser derrochador  
*ser matrero* - expresión que se aplica a un toro: astuto, que acomete a golpe seguro. También se aplica al hombre  
*ser papo* - ser tonto  
*ser pata de chucho* - expresión que significa ser callejero(a)  
*ser pisote* - ser malicioso  
*ser pura fallazón* - ser muy alocado(a)  
*ser un bagre* - se usa cuando una persona es muy lista y no se deja engañar, ni atrapar  
*ser un chane* - ser conocedor de caminos  
*sique* - (m. sust.) es el baile típico de Honduras, en medio del cual se dicen "bombas"  
*Sisimike* - ver el Hitacay. Nombre que se le da al mismo personaje en el sur y en el oriente del país  
*Sisimite* - igual que el anterior, sólo que es el nombre que se le da en el norte y centro del país.  
*soca* - (f. sust.) borrachera  
*socar* - (v.) apretar: también en cuanto a dinero, hacer falta  
*saber tocar un instrumento por solfa* - leyendo la música  
*son papadas* - expresión que significa son bobadas  
*sorbitorio* - (m. sust.) medicina que debe tomarse a sorbos  
*sorontoco* - (m. sust. zoo.) especie de gusano  
*sorpresivo* - (m. sust.) programa mensual en los cines para el que no anuncian el nombre de la película a exhibirse  
*sudar calentura ajena* - expresión que significa preocuparse por los problemas de otro.  
*sompopo* - (m. sust. zoo.) especie de hormiga amarilla que busca el azúcar

T

- taba* - (f. sust.) juego de naipes  
*tacuacín* - (m. sust. zoo.) zarigüeya  
*tajaditas* - (f. sust.) tajadas de plátano macho o banano verde, fritas  
*talanchera* - (f. sust.) cerco que se hace para resguardar el ganado  
*talludo(a)* - (adj.) hebrudo, que parece cuero. Se aplica a las verduras  
*tamagás* - (m. sust. zoo.) culebra muy venenosa  
*tamal* - (m. sust.) tamal grande de maíz, sin relleno  
*tapesco* - (m. sust.) cama en la cual el marco es de madera. Entre el marco se teje mecate, y sobre este tejido se extiende el petate  
*tecomate* - (m. sust.) especie de calabaza de cuello estrecho, de la cual se hacen cazuelas  
*templarse* - (v.) morirse  
*tenamaste* - (m. sust.) cada una de las tres piedras de los fogones aztecas; aún se usa el término.  
*tener damo* - expresión que significa tener marido  
*tepemechín* - (m. sust. zoo.) pez de río de carne muy sabrosa  
*tepezcuinte* - (m. sust. zoo.) por tepezcuinte: mamífero roedor, de carne muy preciosa  
*tercios* - (m. sust.) grandes cantidades  
*texiguats* - (m. sust.) indios del municipio de Texigual, El Paraíso  
*tico(a)* - (adj. sust.) originario de Costa Rica  
*tierno(a)* - (sust.) recién nacido  
*timba* - (f. sust.) barriga, vientre  
*timbuco(a)* - (adj. sust.) perteneciente al partido Liberal  
*toma* - (f. sust.) brebaje con atribuciones malélicas  
*toro fuego* - cierto tipo de luces o fuegos artificiales  
*totoposte* - (m. sust.) galleta de manteca, maíz y piloncillo, muy tostada y dura, y que se toma con café  
*troco* - (m. sust.) carreta para vender frutas  
*trompezar* - (v.) por tropezar  
*¡tronco de película!* - por magnífica  
*trucha* - (f. sust.) tendajo  
*tufoso(a)* - (adj.) que se da importancia sin tenerla  
*tuna* - (f. sust. bot.) nopal (allá no da fruta)  
*tunco(a)* - (adj.) manco o cojo: que le hace falta un miembro  
*turco(a)* - (adj. sust.) forma despectiva de llamar a los árabes

U

- una hormiguita de algo* - expresión que significa un poquito de algo  
*un cachimbazo de...* - gran cantidad de...  
*un pencazo de años* - muchos años. La palabra pencazo se acompaña de otras aparte de años.  
*un terreno que es pelazón* - un terreno desértico

V

- vaca* - (f. sust.) helado con coca cola: vaca negra - de fresa, vaca blanca - de vainilla  
*vender al topón* - expresión que significa vender al contado  
*verga* - (f. sust.) palo, golpe  
*vijiar* - (v.) por vigilar  
*vincha* - (f. sust.) diadema, cinta para el pelo  
*violín* - (m. sust.) mesa para planchar de forma alargada  
*visguis* - (m. sust.) carrizo delgado que se usa para hacer cometas

Y

- yaguaza* - (f. sust. zoo.) especie de pato silvestre pequeño  
*yancuni* - (m. sust.) danza afro-hondureña  
*yantar* - (m. sust.) la comida (cualquiera de los tiempos)  
*yeso* - (m. sust.) gis  
*yuca* - (f. sust.) raíz comestible  
*yuyuga* - (f. sust.) fruta de carne amarilla, muy dulce

Z

- zamarro(a)* - (adj.) pícaro, bribón  
*zampar* - (v.) dar a la fuerza, meter a la fuerza; zampar un golpe: dar un golpe  
*zanate* - (m. sust. zoo.) cuervo  
*zángano* - (adj.) pícaro  
*zapote* - (m. sust. bot.) por mamey  
*zope* - (m. sust. zoo.) zopilote  
*zumbadora* - (f. sust. zoo.) culebra que chicotea con la cola  
*zunteco* - (m. sust. zoo.) cierta avispa  
*zarate* - (m. sust.) sarna

Anglicismos

A continuación tenemos una lista de las palabras de origen norteamericano más utilizadas en esta zona, que, como ya se sabe, es la que recibe mayor influencia de la lengua inglesa. Se anota la ortografía, a continuación la pronunciación (en caso de que ésta sea diferente), el equivalente norteamericano, y por fin, su significado.

aplicación	application	=	solicitud
barténder	bar tender	=	cantinero
baby	baby	=	nene, recién nacido
beicon	bacon	=	tocino
banano	banana	=	plátano guineo

bi-vi-di		B.V.D.	=	marca de ropa interior masculina
bluf	bluf	bluff	=	pretensión
brequear		to put the brakes on	=	frenar
breques		brakes	=	frenos de un vehículo
búfalo		US \$0.05	=	L. 0.10
bus		bus	=	camión de pasajeros
busito		bus	=	camión de pasajeros pequeño
cacharse		to catch	=	robarse
cash		cash	=	efectivo
cocacolata		Coca Cola	=	fiesta con coca colas
congratular		to congratulate	=	felicitar
congratulaciones		congratulations	=	felicitaciones
chapeada		to chop	=	cortada al zacate
chapear		to chop	=	cortar zacate
chequear		to check	=	revisar
chequearse		to check	=	ir a examen médico
chequeo		to check	=	examen médico
chosborga		cheeseburger	=	hamburguesa con queso
daimé		dime	=	moneda de L. 0.20
dar un shaine		to shine	=	dar lustre
diapers	(daipers)	diapers	=	pañales
dóctor		doctor	=	médico (familiarmente)
dron		drum	=	bote, barril
emanés		M & S	=	taller de reparaciones de la Compañía: Machinery & Supplies
		enrol	=	inscribir
enrolar		to roll	=	enrollar el pelo en rizadores
enrular		score	=	marcador deportivo
escore		file	=	archivo
file	(fail)	folder	=	archivador
folder		freezer	=	congelador
frizer		to freeze	=	congelar (usado también en "canasta")
friziar		to freeze	=	congelarse, helarse
frizarse		Guava Ridge	=	El Guayabal, barrio del puerto de Tela
Güeverich		ice cream	=	helado a base de leche
	(aiscrin)	hamburger	=	hamburguesa
icecrean		lipstick	=	lápiz labial
jamborga		lawyer	=	abogado
lipstíc		marbles	=	canicas
loyer		merchandise	=	tren que trae mercaderías
mables		Marion	=	operador de la pala mecánica de este nombre
machangai		market	=	super mercado
marionero		market	=	carnicería

maules		marbles	=	canicas
mesjol		messhall	=	club-restaurante
monis		money	=	dinero
osmil		oatmeal	=	avena
papermate		papermate	=	nombre de marca de bolígrafo
parquear		to park	=	estacionar un vehículo
parquearse		to park	=	dormirse; morir
parquearse a alguien		to park	=	matar
parqueo		to park	=	estacionamiento
penalti		penalty	=	falta, en football
pichel		pitcher	=	jarra para agua
popsicle		popsicle	=	helado, paleta
punches		punch	=	ponche; bebidas
queque		cake	=	pastel
representativa		representative	=	representante
rul		ruler	=	metro
rulo		roller	=	rizador
sideline	(saildline)	side line	=	línea de desvío del FF. CC.
sándwiche		sandwich	=	emparedado
shainear		to shine	=	lustrar zapatos
shores		shorts	=	pantalón corto
shower	(shauer)	shower	=	fiesta de despedida
sirope		syrope	=	miel
swing		swing	=	columpio
taimkíper		time keepe	=	persona encargada de estar pendiente de las horas de trabajo
taipear		to type	=	escribir a máquina
tipiar		to type	=	clasificar el tipo de sangre
tiquet(e)		ticket	=	boleto
tisiar		to tease	=	hacer "crepé" en el pelo
trust		trust	=	empréstito
ushero		usher	=	acomodador
wachimán		watchman	=	velador
Watatán		water tank	=	tanque de agua, nombre de un barrio en Tela
yarda		yard	=	patio, jardín
yardero		yard	=	jardinero
yonson		junction	=	unión de dos vías ferroviarias

### Nombres Propios

Debido a la misma influencia de los varios inmigrantes, el pueblo ha adoptado la mala costumbre de utilizar nombres propios extranjeros "hondureñizándolos". Y digo mala costumbre, ya que a mi parecer hay muchísimos

nombres en nuestro idioma que van de acuerdo, armónicamente, con nuestros apellidos. Estas combinaciones lastiman tanto el oído como la vista. Por otro lado, los "morenos" son fanáticos del uso de nombres completos de personajes célebres, acompañados luego de su apellido.

### Gramática

Las regiones Norte y Occidental de Honduras se caracterizan por su manera de hablar, la cual consiste en el "voseo", uso del "vos" en vez del "tú", y de la acentuación de los verbos en su última sílaba (en el imperativo y presente de indicativo), lo que en muchos casos implica la distorsión de su forma.\*

Cuando el verbo va unido al dativo, el acento se usa en la penúltima sílaba.

Se ha notado que en el resto del país, y sobre todo en Tegucigalpa, se habla un castellano más puro que el utilizado en la zona norte, aunque sí se usa el "vos". Ello se debe a que en la capital hay más cultura, y se lucha por ella. Oímos decir: "los de la Culta", o sea, los de Tegucigalpa. Y, tristemente, ¡se dice en forma despectiva!

A continuación se dan algunos ejemplos de la acentuación en casos en que *no* cambia la forma escrita del verbo:

#### Terminados en AR

Presente de Indicativo	Imperativo
vos amás	amá
vos te peinás	peináte **
vos te largás	largáte **
vos llegás	llegá
vos pecás	pecá
vos andás	andá

#### Terminados en ER

vos leés	leé
vos comés	comé
vos recorrés	recorré
vos rompés	rompé
vos me mecés	mecéme **
vos nos protegés	protegénos **

\* Cfr. AMADO ALONSO, *Estudios Lingüísticos, Temas Hispano-Americanos*.

\*\* El acento ha sido puesto sólo para indicarlo.

#### Terminados en IR

todos cambian

#### CASOS EN QUE CAMBIA LA FORMA DEL VERBO:

Presente de Indicativo	Imperativo	Formas Correctas
Terminados en AR		
vos almorzás	almorzá	(almuerzas, almuerza)
vos te calentás	calentáte **	(te calientas, calientate)
vos me tentás	tentáme **	(me tientas, tiéntame)
vos apretás	apretá	(aprietas, aprieta)

#### Terminados en ER

vos tenés	tené	(tienes, ten)
vos volvé	volvé	(vuelves, vuelve)
vos hacés	hacé	(haces, haz)
vos ponés	poné	(pones, pon)
vos querés	queré	(quieres, quiere)
vos sabés	sabé	(sabes, sabe)

#### Terminados en IR

vos vas	andáte **	(vas, vete)
vos partís	partí	(partes, parte)
vos salís	salí	(sales, sal)
vos abrís	abrí	(abres, abre)
vos imprimís	imprimí	(imprimes, imprime)
vos destruís	destruí	(destruyes, destruye)
vos decís	decí	(dices, di)
vos freís	freí	(fries, frie)
vos dormís	dormí	(duermes, duerme)
vos sentís	sentí	(sientes, siente)
vos reís	reí	(ries, rie)

Para el verbo "ser" se usa la forma *vos sós* por *tú eres*.

Para los verbos que en el imperativo tienen una sola sílaba, no hay cambio: *da, ve*.

Todos estos datos son muy generales, pero considero que por medio de ellos puede el lector llegar a formarse una idea del panorama cultural y lin-

\*\* El acento ha sido puesto sólo para indicarlo.

güístico que actualmente impera en Honduras. También puede tomarse como un ejemplo de las variantes que un lenguaje puede sufrir debido a la influencia del medio ambiente y de los antecedentes del conglomerado que lo habla.

### ERZIEHUNG ZUM KOLLEKTIV. EIN ASPEKT IM WERK FRANZ KAFKAS

RALF R. NICOLAI  
Dept. of Germanic and Slavic Languages  
The University of Georgia  
Athens, Ga. 30601, USA

IN EINER ANMERKUNG zu Kafkas Tagebuchaufzeichnung vom 23. Dezember 1921, in der jener erwähnt, er habe wieder über "Náš Skautik", der Zeitschrift der tschechischen Skout-Bewegung gelesen, berichtet Max Brod von Kafkas Interesse für alle Erziehungsprobleme.<sup>1</sup> Dieses Interesse zeigt sich wiederholt in Kafkas Schriften, allerdings im Zusammenhang mit Dimensionen, die über den engen Rahmen des rein Erzieherischen in seiner alltäglichen (pädagogischen) Bedeutung weit hinaus weisen und in der Frage nach dem Wert und der Erfüllung des Einzelnen in der modernen Welt kulminieren: Kann sich der Mensch gegenüber der unmäßigen Apparatur der Gesellschaft, deren Teil er ist, behaupten und seine Individualität bewahren? Oder wird nicht vielmehr jegliches naturhaft-individuelle Moment zugunsten eines durchweg verdinglichten Bewußtseins ausgeschaltet, eine freie Entfaltung des Geistes hintertrieben und das Denken in einen Rahmen gezwängt, der den Anforderungen der Zeit willfährig zu sein hat?

Wie kein zweiter Autor seiner Epoche hat Franz Kafka dargestellt, wie die dem Menschen von der verwalteten Umwelt aufgezwungenen Denkschemata denselben allmählich und unmerklich in eine durch restlose Funktionalisierung aller geprägte Massenkultur eingliedern und gleichzeitig eine jede individuelle "Eigentümlichkeit" eliminieren. In seinen Fragmenten liest man:

<sup>1</sup> FRANZ KAFKA, *Tagebücher* (New York, 1949), S. 715. Alle Zitate aus Kafkas Werk sind der von Max Brod herausgegebenen, bei Schocken erschienenen Gesamtausgabe entnommen. Hiernach werden die üblichen Abkürzungen verwendet:

B - Beschreibung eines Kampfes; E - Erzählungen und Kleine Prosa; H - Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande; P - Der Prozeß; T - Tagebücher.